

Forslag

til

Lov om international transport af letfordærlige levnedsmidler.

Fremsat den 6. oktober 1976 af *landbrugsministeren*.

§ 1. Landbrugsministeren fastsætter regler med henblik på opfyldelse af traktaten om international transport af letfordærlige levnedsmidler og om det specielle materiel, der skal bruges til sådan transport (A. T. P.), om brugen af dette materiel, herunder om temperaturen af det transporterede gods under pålæsning, transport og aflæsning samt i den isolerede kasse, hvori godset transporteres.

Stk. 2. Landbrugsministeren kan endvidere fastsætte regler til opfyldelse af ændringer af traktaten, der sker med hjemmel i denne.

Stk. 3. Landbrugsministeren kan i medfør af stk. 1 bl. a. fastsætte regler om, at der til erhvervsmæssig transport af kølede, frosne og dybfrosne levnedsmidler samt nærmere angivne letfordærlige levnedsmidler skal anvendes isoleret transportmateriel, som er godkendt, og som opfylder nærmere fastsatte krav med hensyn til dets hygiejniske indretning, isolering og køleevne, når:

- 1) levnedsmidlerne indføres til Danmark ved transport på landevej, jernbane eller ved nærmere fastsatte tilfælde af søtransport eller
- 2) levnedsmidlerne på samme måde udføres fra Danmark med henblik på indførsel i et land, der har tiltrådt traktaten.

Stk. 4. Landbrugsministeren kan i medfør af stk. 1 endvidere fastsætte regler om, hvilke temperaturer levnedsmidlerne skal have under transporten samt under på- og aflæsning i forbindelse hermed, og hvilke temperaturer der skal opretholdes i de isolerede transportkasser.

§ 2. Landbrugsministeren kan fastsætte, at reglerne som nævnt i § 1 også skal gælde for udførsel med henblik på indførsel til lande, der ikke har tiltrådt traktaten.

§ 3. Landbrugsministeren kan med henblik på kontrol ved ind- og udførsel eller under transport her i landet bl. a. fastsætte regler om:

- 1) medbringelse af godkendelsesdokumenter under transporten,
- 2) mærkning af materiel,
- 3) anvendelse af godkendt automatisk udstyr til registrering af temperaturen i materiellet.

Stk. 2. I de i stk. 1 nævnte regler kan landbrugsministeren bestemme, hvilke forholdsregler der skal træffes, hvor de i medfør af stk. 1, nr. 1-3, fastsatte krav ikke er opfyldt eller de i medfør af § 1, stk. 4, fastsatte temperaturkrav ikke er overholdt, herunder at der kan nægtes transporter adgang til eller fra dansk område.

Stk. 3. Landbrugsministeren fastsætter regler om materiellets godkendelse ved fremstilling til syn.

§ 4. Landbrugsministeren kan bemyndige Slakteriernes Forskningsinstitut til at foretage afprøvning og afgøre sager om godkendelse og at foretage eftersyn af transportmateriel i henhold til denne lov.

Stk. 2. Landbrugsministeren nedsætter et udvalg med repræsentanter fra vognmands-, landbrugs- og fiskerierhvervene til at bistå ved administrationen af loven, herunder til

at føre tilsyn med den virksomhed, der udøves i henhold til stk. 1.

Stk. 3. Klage over en afgørelse i henhold til stk. 1 skal være indbragt for landbrugsministeren inden 4 uger efter, at klageren har fået underretning om afgørelsen. Landbrugsministeren kan under særligt undskyldelige omstændigheder bortse fra overskridelse af klagefristen. Slagteriernes Forskningsinstituts afgørelser skal indeholde oplysning om klagefristen og om, til hvem klage skal indgives.

Stk. 4. Landbrugsministeren skal, inden han træffer afgørelse i en klagesag, indhente en udtalelse fra det i stk. 2 nævnte udvalg.

§ 5. Landbrugsministeren fastsætter efter indhentet udtalelse fra det i § 4, stk. 2, nævnte udvalg de takster, der kan beregnes for godkendelse og eftersyn af transportmateriel samt for andet arbejde, der rekvireres i henhold til § 3, stk. 3.

§ 6. Borgerlig straffelovs § 144 og § 152 finder tilsvarende anvendelse på ansatte i Slagteriernes Forskningsinstitut og medlemmer af det i § 4, stk. 2, nævnte udvalg.

§ 7. I forskrifter, der udfærdiges i medfør af loven, kan der fastsættes straf af bøde for overtrædelse af bestemmelserne i forskrifterne. Der kan endvidere fastsættes straf af bøde for tilsidesættelse af vilkår for en tilladelse eller for undladelse af at efterkomme forbud eller påbud, der er meddelt i henhold til forskrifter, udstedt i medfør af loven.

Stk. 2. For overtrædelser, der begås af aktieselskaber, andelsselskaber eller lignende, kan der pålægges selskabet som sådant bødeansvar.

§ 8. Loven træder i kraft den 21. november 1976.

§ 9. Loven gælder ikke for Færøerne.

Bemærkninger til lovforslaget.

Traktaten om international transport af letfordærlige levnedsmidler og det specielle materiel, der skal bruges til sådanne transportere, er udfærdiget i Geneve den 1. september 1970 som resultat af forhandlinger i en ekspertkomite i ECE under de forenede nationer.

Traktaten, der i almindelighed benævnes A. T. P.-traktaten (*Agreement on the Transport of Perishable foodstuffs*) er ratificeret af følgende lande:

Frankrig den 1. marts 1971

Sovjetunionen den 10. september 1971

Spanien den 24. april 1972

Vesttyskland den 8. oktober 1974 og

Jugoslavien den 21. november 1975.

Ifølge traktatens art. 11 træder den i kraft 1 år efter, at der er blevet tiltrådt af et femte land, og traktaten træder således i kraft den 21. november 1976.

Under de forhandlinger, der har været ført med repræsentanter for de berørte erhvervsgrøner og ministerier, har der været enighed om, at spørgsmålet om tiltrædelse af traktaten skulle behandles af landbrugsministeriet, som varetager af Danmarks væ-

sentligste interesser på levnedsmiddeleksportens område. Denne eksport ville udsættes for betydelige vanskeligheder, såfremt dansk transportmateriel efter traktatens ikrafttræden som følge af manglende certifikat for opfyldelse af traktatens bestemmelser blev udsat for afvisning ved grænsetoldstederne i de lande, der har tiltrådt traktaten.

Landbrugets og fiskeriets organisationer samt repræsentanter for de danske vognmandserhverv har givet udtryk for, at Danmarks ratifikation skulle søges fremmet mest muligt med henblik på at ratifikationen kunne være gennemført inden traktatens ikrafttræden. Der har været ført forhandlinger i EF-regie om en tiltrædelse på fællesskabsplan af de EF-lande, der endnu ikke har tiltrådt traktaten, nemlig: Belgien, Danmark, Storbritannien, Holland, Irland, Italien og Luxembourg. Dette lovforslag tilsigter tillige at tilvejebringe fornøden hjemmel for en tiltrædelse, hvadenten det sker på fællesskabsplan eller som isoleret dansk tiltrædelse.

Loven omfatter alene den erhvervsmæssige transport af levnedsmidler, herunder dog også transportere, der ikke udføres for fremmed regning, men af

F. t. l. om international transport af letfordærlige levnedsmidler.

vedkommende fremstillingsvirksomhed eller for-handlingsled selv for egen regning, de såkaldte fir-matransporter.

Opgaven med afprøvning af transportmateriel, udstedelse af certifikater, kontroleftersyn m. v., påregnes henlagt til et under Slagteriernes forsk-ningsinstitut oprettet kontrolorgan, idet forsknings-instituttet gennem nogen tid har administreret en frivillig godkendelsesordning for kølebiler på linje med de krav, der stilles i traktaten, for derigennem at lette gennemførelse af det endelige godkendelses-system.

For at sikre at virksomheden udøves med rimelig hensyntagen til de forskellige erhvervs interesser, foreslås det, at landbrugsministeren nedsætter et udvalg med repræsentanter fra vognmands- land-brugs- og fiskerierhvervene til at bistå landbrugsmi-nisteren med lovens administration og føre tilsyn med virksomheden med godkendelser og kontrol.

Det er en forudsætning, at udgifterne ved såvel udvalgets som kontrolorganets virksomhed, herun-der dets generalomkostninger, skal dækkes af afgif-ter, der indbetales i forbindelse med gennemførelse af de konkrete kontrolopgaver.

Tilsynets økonomi kommer herved til at hvile i sig selv uden at medføre udgifter for statskassen el-ler kommuner. Spørgsmålet om sådanne afgifters forenelighed med fællesskabsretten, har af land-brugsministeriet efter forslag fra fiskeriministeriet været forelagt for justitsministeriets lovafdeling, der har udtalt, at EF-domstolenes noget strenge praksis på det foreliggende område medfører, at det ikke

kan udelukkes, at EF-domstolen vil udstrække sin hidtidige fastlæggelse af begrebet „afgifter med til-svarende virkning som told“ til også at omfatte den byrde for samhandelen, som det omhandlede gebyr, der alene omfatter køretøjer bestemt til internatio-nal transport, indebærer.

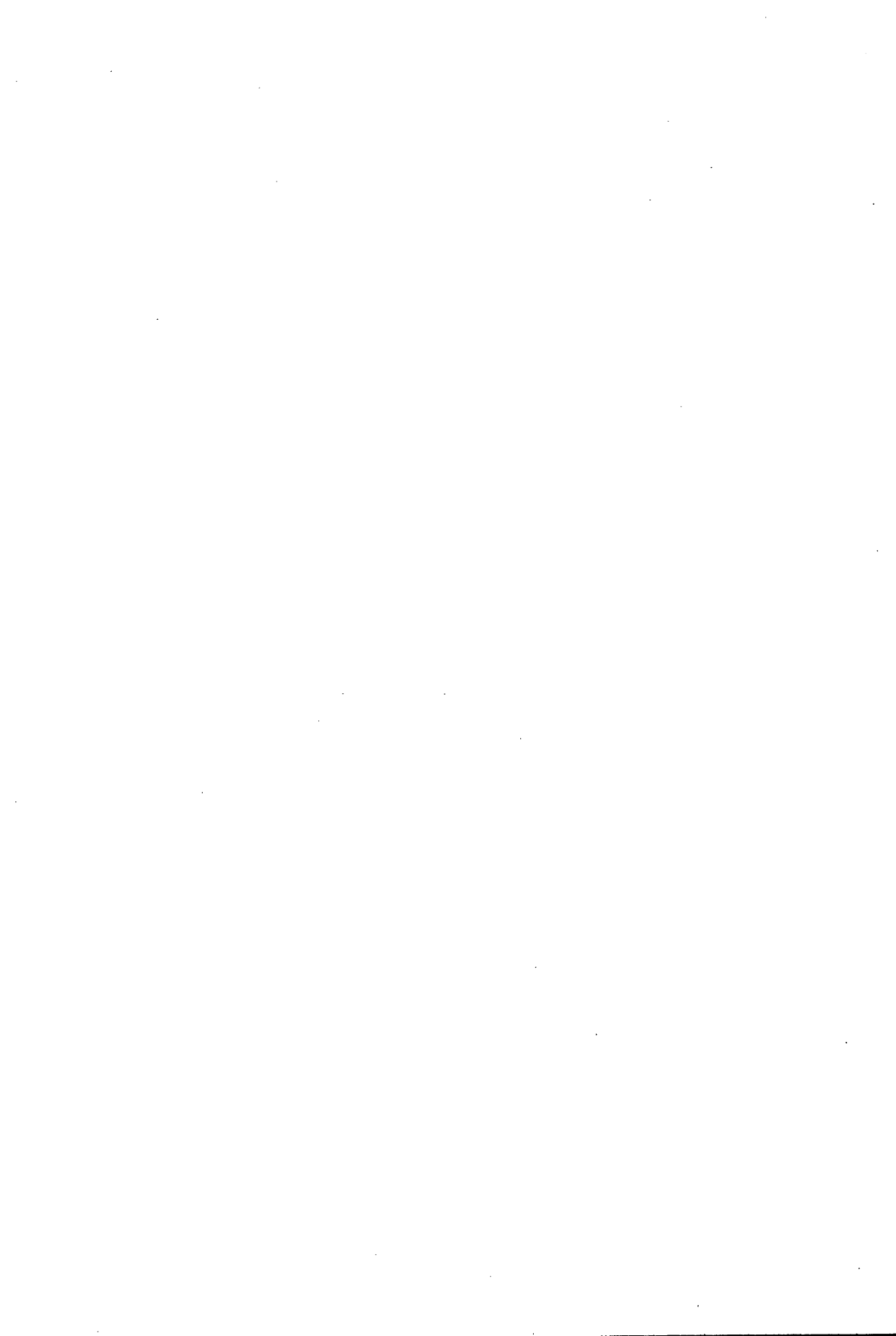
Der kan dog efter justitsministeriets opfattelse med rimelighed argumenteres for, at gebyret i for-bindelse med den påtænkte ordning, hvis formål er at fremme samhandelen ved at sikre visse kvalitets-normer opfyldt, ikke kan anses som en „afgift med tilsvarende virkning som told“.

Den bemyndigelse, der ved lovforslagets § 2 gives landbrugsministeren til at fastsætte, at reglerne som nævnt i § 1 også skal gælde for udførsel med henblik på indførsel til lande, der ikke har tiltrådt trakta-ten, agtes for tiden ikke anvendt, hvor det drejer sig om transport til Sverige, Norge og Finland samt Storbritannien.

Bemyndigelsen efter § 3, stk. 1, nr. 3, til at fast-sætte regler om anvendelse af termografer agtes ikke for tiden anvendt, da de tekniske problemer omkring anvendelse af termografer ikke er afklaret.

I regler, der fastsættes i medfør af loven, vil be-tingelserne for godkendelse af isoleret transportma-teriel til transport af letfordærlige levnedsmidler til eksport blive fastlagt. Endvidere vil der senere blive givet regler om kontrol med sådant transport-materiel ved indførsel af disse levnedsmidler her til landet.

Traktatens ordlyd findes optaget som bilag til lovforslaget.



DEN EUROPÆISKE ØKONOMISKE KOMMISSION

T R A K T A T

OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER OG OM
DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

Geneve, den 1. september 1970

DE FORENEDE NATIONER

TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDESMIDLER OG
OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

DE KONSTRASHERENDE PARTER,

som ønsker at forbedre betingelserne for at bevare kvaliteten af letfordærlige levnedsmidler under transport, især i forbindelse med international handel,

og

som anser det for sandsynligt, at forbedringen af disse betingelser vil fremme den tiltagende handel med letfordærlige levnedsmidler, er enige i følgende:

Kapitel 1

SPECIELT TRANSPORTMATERIEL

Artikel 1

Til international transport af letfordærlige levnedsmidler, skal materiel ikke betegnes som "isoleret", "kølet", "maskinkølet", eller "opvarmet"-materiel, medmindre det opfylder de definitioner og normer, der er anført i nærværende Traktats Annex 1.

Artikel 2

De kontraherende parter skal træffe de nødvendige dispositioner til at sikre, at det i nærværende Traktats artikel 1 nævnte materiel synes og afprøves med hensyn til opfyldelse af de nævnte normer i overensstemmelse med de i nærværende Traktats Annex 1, Appendix 1, 2, 3 og 4 nævnte bestemmelser. Hver kontraherende part skal anerkende gyldigheden af godkendelsescertifikater, der er udstedt af en anden kontraherende parts kompetente myndighed i overensstemmelse med nærværende Traktats Annex 1, Appendix 1, stk. 4. Hver kontraherende part kan anerkende gyldigheden af godkendelsescertifikater udstedt i overensstemmelse med nærværende Traktats Annex 1, Appendix 1 og 2, af den kompetente myndighed i en stat, der ikke er kontrahent.

Kapitel II

ANVENDELSE AF SPECIELT TRANSPORTMATERIEL TIL INTERNATIONAL
TRANSPORT AF VISSE LETFORDÆRVELIGE LEVNEDESMIDLER.

Artikel 3

1. - Bestemmelserne i nærværende Traktats artikel 4, gælder for al transport, såvel for lejet eller betalt eller for egen regning, udelukkende udført - under forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 2 - pr. jernbane, ad landevej eller ved en kombination af disse to, af

- dybfrosne eller frosne levnedsmidler, og af
- de i nærværende Traktats Bilag 3 nævnte levnedsmidler, selvom de hverken er dybfrosne eller frosne,

hvis det sted, hvor varerne, eller det materiel der rummer varerne, læsses på jernbanevogn eller lastvogn, og det sted, hvor varerne, eller det materiel der rummer varerne, aflæsses fra nævnte vogn, befinder sig i to forskellige stater, og det sted, hvor varerne aflæsses, ligger på en kontraherende parts territorium.

Hvor det drejer sig om transport, der medfører én eller flere søtransporter udover de i nærværende artikels stk. 2 nævnte søtransporter, betragtes hver rejse til lands særskilt.

2. - Bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 gælder ligeledes for søtransporter på mindre end 150 km på betingelse af, at varerne afskibes i materiel, der anvendes til landtransporten eller for transporten uden omladning af varerne, og på betingelse af at sådanne søtransporter går forud for eller følger efter en eller flere transporten i henhold til nærværende artikels stk. 1, eller finder sted imellem to sådanne transporten til lands.

3. - Uagtet bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 og 2, er de kontraherende parter ikke forpligtet til at anvende bestemmelserne i nærværende Traktats artikel 4, når det drejer sig om transport af levnedsmidler, der ikke er beregnet til menneskeføde.

Artikel 4

1. - Til transport af de i nærværende Traktats Annex 2 og 3, specificerede letfordærlige levnedsmidler skal anvendes det i nærværende Traktats artikel 1 nævnte materiel, medmindre de temperaturer, der kan forventes under hele transporten gør dette krav klart unødvendigt med henblik på opretholdelse af de i nærværende Traktats Annex 2 og 3 specificerede temperaturbetingelser. Materiellet skal udvælges og anvendes således, at de i nævnte Annex foreskrevne temperaturbetingelser opfyldes under hele transporten.

Desuden skal der træffes alle passende foranstaltninger, i særdeleshed vedrørende levnedsmidlernes temperatur på pålæsningstidspunktet, og vedrørende isning eller gen-isning under transporten eller andre nødvendige foranstaltninger.

Bestemmelserne i nærværende stykke finder dog kun anvendelse for de kontraherende parter for så vidt som de ikke er uforenlige med internationale aftaler vedrørende international transport, som er en følge af konventioner, der er gældende på det tidspunkt, hvor nærværende Traktat træder i kraft, eller som følge af konventioner, der erstatter dem.

2. - I tilfælde af at bestemmelserne i nærværende artikel, stk. 1 ikke er blevet opfyldt under transport i henhold til denne traktat,

(a) kan levnedsmidlerne ikke afhændes på en kontraherende parts territorium efter udført transport, medmindre denne kontraherende part kompetente myndigheder skønner det i overensstemmelse med sundhedsmyndighedernes krav at tillade en sådan afhændelse, og med mindre de betingelser, som myndighederne måtte knytte til afgivelsen af tilladelsen opfyldes, og

(b) kan enhver kontraherende part på grundlag af sundhedsmyndighedernes krav eller krav om dyreprofylaksi og for så vidt som det ikke er uforeneligt med de andre internationale aftaler i nærværende artikels stk. 1, sidste punktum, forbyde indførsel af levnedsmidlerne på sit territorium eller underkaste indførslen af levnedsmidlerne sådanne betingelser, som den kontraherende part måtte fastsætte.

3. - Overholdelse af bestemmelserne i nærværende artikel, stk. 1, skal kun pålægges lejede eller betalte fragtførere i den udstrækning de har påtaget sig at sørge for eller skaffe tjenstydelse til sikring af en sådan overholdelse, og hvis en sådan overholdelse er afhængig af disse tjenstydelsers udførelse. Hvis andre personer, det være sig fysiske eller juridiske personer, har påtaget sig ydelser til sikring af overholdelse af nærværende Traktats bestemmelser, skal de være forpligtet til at sikre denne overholdelse, hvis den er afhængig af gennemførelse af de ydelser, de har påtaget sig.

4. - Under transport, der er underkastet bestemmelserne i nærværende Traktat, og hvor varernes pålæsningssted er beliggende på en kontraherende parts territorium, påhviler ansvaret for overholdelse af kravene i nærværende artikels stk. 1, under forbehold af bestemmelserne i nærværende artikels stk. 3:

- hvis det drejer sig om transport, der er lejet eller betalt, den person, det være sig en fysisk eller juridisk person, der ifølge transportdokumentet er afsender, eller, hvis der ikke foreligger et transportdokument, den person, det være sig fysisk eller juridisk person, der har indgået transportkontrakten med fragtføreren;

- i andre tilfælde, den person, det være sig en fysisk eller juridisk person, der udfører transporten.

Kapitel III

DIVERSE BESTEMMELSER

Artikel 5

Nærværende Traktats bestemmelser skal ikke gælde for transport i containere til lands uden omladning af varerne, når en søtransport går forud for en sådan transport eller følger efter denne udover den i nærværende Traktats artikel 3, stk. 2, nævnte søtransport.

Artikel 6

1. - Det påhviler enhver kontraherende part at træffe alle nødvendige foranstaltninger til sikring af overholdelsen af nærværende Traktats bestemmelser. De kontraherende parter kompetente administrationer skal holde hinanden orienteret om de generelle foranstaltninger, der er truffet med henblik herpå.

2. - Hvis en kontraherende part opdager et brud begået af en person, der har bopæl inden for en anden kontraherende parts territorium, eller idømmer en sådan person en bøde, skal førstnævnte parts administration informere den anden parts administration om det konstaterede brud og om den idømte bøde.

Artikel 7

De kontraherende parter forbeholder sig ret til at indgå bilaterale eller multilaterale aftaler om, at bestemmelser, der gælder for specielt materiel, samt bestemmelser, der gælder for de temperaturer, som kræves opretholdt for visse levnedsmidler under transport, eventuelt kan være strengere end de i nærværende Traktat fastsatte bestemmelser, især når særlige klimatiske forhold gør sig gældende. Sådanne bestemmelser skal kun være gældende for international transport mellem kontraherende parter, som har indgået bilaterale eller multilaterale aftaler som omtalt i nærværende artikel. Sådanne aftaler skal fremsendes til Generalsekretæren for De Forenede Nationer, som skal meddele dem til de kontraherende parter under nærværende Traktat, som ikke har indgået nævnte aftaler.

Artikel 8

Manglende overholdelse af nærværende Traktats bestemmelser skal hverken berøre eksistensen eller gyldigheden af kontrakter, der er indgået med henblik på udførelse af transport.

Kapitel IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 9

1. - Stater, der er medlemmer af Den Europæiske Økonomiske Kommission samt stater med adgang til Kommissionen som rådgivere ifølge stk. 8 i Kommissionens kommissorium, kan blive kontraherende parter i nærværende Traktat.

- (a) ved at underskrive den,
- (b) ved at ratificere den efter at have underskrevet den med forbehold af ratificering, eller
- (c) ved at tiltræde den.

2. - Stater, der måtte deltage i visse af Den Europæiske Økonomiske Kommissions aktiviteter ifølge stk. 11 i Kommissionens kommissorium, kan blive kontraherende parter i nærværende Traktat ved at tiltræde denne efter, at den er trådt i kraft.

3. - Nærværende Traktat kan underskrives til og med den 31. maj 1971^{x)}, hvorefter den kan tiltrædes.

4. - Ratificering eller tiltrædelse skal finde sted ved deponering af et dokument hos Generalsekretæren for De forenede Nationer.

Artikel 10

1. - Enhver stat kan, når den underskriver nærværende Traktat uden forbehold af ratificering, eller når den deponerer sit ratificerings- eller tiltrædelsesdokument, eller på et hvilket som helst andet og senere tidspunkt, tilstille Generalsekretæren for De Forenede Nationer meddelelse om, at Traktaten ikke gælder for transport, der udføres inden for noget eller ét specielt af dens territorier, der er beliggende uden for Europa. Hvis den ovenfor nævnte meddelelse indgives efter at nærværende Traktat er trådt i kraft for den meddelende stats vedkommende, ophører Traktaten med at gælde for transport på det territorium eller de territorier, der er nævnt i meddelelsen, 90 dage efter den dato på hvilken Generalsekretæren har modtaget meddelelsen.

2. - Enhver stat, som har udarbejdet en erklæring ifølge denne artikels stk. 1, kan på et hvilket som helst senere tidspunkt indgive meddelelse til Generalsekretæren for De Forenede Nationer om, at nærværende Traktat skal gælde for transport, der udføres på et territorium, der er anført i meddelelsen indgivet ifølge

x) I overensstemmelse med den beslutning, som Transportkomitéen traf på sin 30. samling. ...

Bilag til f. t. l. om international transport af letfordærlige levnedsmidler.

nærværende artikels stk. 1, og Traktaten skal derpå være gældende for transport på nævnte territorium thundredeogfirs dage efter den dato, på hvilken Generalsekretæren har modtaget nævnte meddelelse.

Artikel 11

1. - Nærværende Traktat træder i kraft et år efter at fem af de i artikel 9, stk. 1, nævnte stater har underskrevet den uden forbehold for ratificering eller har deponeret deres ratificerings- eller tiltrædelsesdokument.
2. - For enhver stat, der ratificerer eller tiltræder nærværende Traktat efter at fem stater har underskrevet den uden forbehold for ratificering eller har deponeret deres ratificerings- eller tiltrædelsesdokumenter, træder nærværende Traktat i kraft et år efter, at nævnte stat har deponeret sit ratificerings- eller tiltrædelsesdokument.

Artikel 12

1. - Enhver kontraherende part kan opsig nærværende Traktat ved at indgive meddelelse herom til Generalsekretæren for De Forenede Nationer.
2. - Opsigelsen træder i kraft femten måneder efter den dato, på hvilken Generalsekretæren har modtaget nævnte meddelelse.

Artikel 13

Nærværende Traktat træder ud af kraft, såfremt antallet af kontraherende parter er mindre end fem igennem en hvilken som helst periode på tolv på hinanden følgende måneder efter Traktatens ikrafttræden.

Artikel 14

1. - Enhver stat kan på det tidspunkt, hvor den underskriver nærværende Traktat uden forbehold med hensyn til ratificering eller ved deponeringen af sit ratificerings- eller tiltrædelsesdokument, eller på et hvilket som helst senere tidspunkt, indgive meddelelse til Generalsekretæren for De Forenede Nationer om, at nærværende Traktat skal gælde for alle eller et hvert af de territorier for hvis internationale forbindelser nævnte stat er ansvarlig. Nærværende Traktat skal gælde for det territorium eller de territorier, der er anført i meddelelsen, fra og med den halvfemsindstyvende dag efter at Generalsekretæren har modtaget meddelelsen, eller såfremt Traktaten endnu ikke er trådt i kraft på denne dag, fra dens ikrafttræden.

2. - Enhver stat, som har udarbejdet en erklæring ifølge nærværende artikel, stk. 1, der gør nærværende Traktat gældende for et territorium for hvis internationale forbindelser nævnte stat er ansvarlig, kan i overensstemmelse med nærværende Traktats artikel 12 opsige Traktaten udelukkende for det pågældende territorium.

Artikel 15

1. - Enhver konflikt mellem to eller flere kontraherende parter vedrørende fortolkninger eller anvendelsen af nærværende Traktat, skal så vidt muligt afgøres ved forhandling dem imellem.

2. - Enhver konflikt, der ikke afgøres ved forhandling, skal, såfremt én af de involverede kontraherende parter anmoder herom, underkastes voldgift, og skal i overensstemmelse hermed overgives til en eller flere voldgiftsmænd, der udpeges ifølge aftale mellem disse parter. Hvis de involverede parter tre måneder efter indgivelsen af anmodningen om voldgift er ude af stand til at blive enige om udpegningen af en eller flere voldgiftsmænd, kan enhver af disse parter anmode Generalsekretæren for De Forenede Nationer om at udpege en enkelt voldgiftsmand, der skal træffe afgørelse i sagen.

3. - Den kendelse, som voldgiftsmanden eller voldgiftsmændene, der er udpeget ifølge nærværende artikel, stk. 2, afsiger, skal være bindende for de i konflikten involverede kontraherende parter.

Artikel 16

1. - Enhver stat kan, på det tidspunkt hvor den underskriver, ratificerer eller tiltræder nærværende Traktat, erklære, at den ikke betragter sig selv bundet af nærværende traktats artikel 15, stk. 2 og 3. De andre kontraherende parter skal ikke være bundet af disse stykker over for en kontraherende part, som har taget et sådant forbehold.

2. - Enhver kontraherende part, som har taget forbehold ifølge nærværende artikel, stk. 1, kan på et hvilket som helst tidspunkt trække sit forbehold tilbage ved at tilstille Generalsekretæren for De Forenede Nationer meddelelse herom.

3. - Med undtagelse af det i nærværende artikel, stk. 1 hjemlede forbehold, skal det ikke være tilladt at tage forbehold over for nærværende Traktat.

Artikel 17

1. - Når nærværende Traktat har været i kraft i tre år, kan enhver kontraherende part ved meddelelse til Generalsekretøren for De Forenede Nationer indgive anmodning om, at der afholdes en konference med henblik på en revision af Traktaten. Det påhviler Generalsekretøren at underrette samtlige kontraherende parter om anmodningen, og en revisionskonference skal indkaldes af Generalsekretøren, såfremt - inden for en periode af 4 måneder fra den dag, hvor Generalsekretøren har udsendt meddelelsen - mindst én tredjedel af de kontraherende parter tilkendegiver deres samtykke til anmodningen.

2. - Såfremt der indkaldes til konference ifølge nærværende artikel, stk. 1, påhviler det Generalsekretøren at underrette samtlige kontraherende parter herom, samt at opfordre dem til, inden for en periode af tre måneder, at indgive de forslag, de måtte ønske behandlet på konferencen. Det påhviler Generalsekretøren at udsende en foreløbig dagsorden for konferencen, tillige med ordlyden af sådanne forslag til alle kontraherende parter senest tre måneder inden den dag, konferencen åbnes.

3. - Det påhviler Generalsekretøren at indbyde samtlige lande, der er omtalt i nærværende traktats artikel 9, stk. 1, til enhver konference, der afholdes ifølge nærværende artikel, også de lande, der er blevet kontraherende parter ifølge artikel 9, stk. 2.

Artikel 18

1. - Enhver kontraherende part kan stille ét eller flere ændringsforslag til nærværende Traktat. Sådanne ændringsforslags ordlyd skal tilstilles Generalsekretøren for De Forenede Nationer, der videresender dem til samtlige kontraherende parter samt informerer alle de i nærværende Traktats artikel 9, stk. 1, nævnte stater herom.

2. - Senest seks måneder efter den dato på hvilken ændringsforslaget videresendes af Generalsekretøren, kan enhver kontraherende part meddele Generalsekretøren

- (a) at den rejser indsigelse mod ændringsforslaget, eller
- (b) at, skønt den har til hensigt at acceptere forslaget, er de for en sådan accept nødvendige betingelser endnu ikke opfyldt i dens land.

3. - Hvis en kontraherende part tilstiller Generalsekretæren meddelelse i henhold til nærværende artikel, stk. 2 (b), kan den, så længe den ikke har meddelt Generalsekretæren, at den accepterer ændringsforslaget, rejse indsigelse herimod senest 9 måneder efter udløbet af den 6-måneders periode, der er fastsat for den første meddelelse.

4. - Hvis der rejses indsigelse mod ændringsforslaget i overensstemmelse med nærværende artikel, stk. 2 og 3, anses ændringsforslaget ikke for accepteret, ligesom det ikke skal have nogen virkning.

5. - Hvis der ikke rejses indsigelse mod ændringsforslaget ifølge nærværende artikel, stk. 2 og 3, skal ændringsforslaget anses for accepteret på nedenfor anførte dato:

(a) hvis ingen kontraherende part har tilstillet Generalsekretæren meddelelse i overensstemmelse med nærværende artikel, stk. 2 (b) - ved udløbet af den i nærværende artikel, stk. 2, nævnte 6-måneders frist.

(b) hvis mindst én kontraherende part har tilstillet Generalsekretæren meddelelse i overensstemmelse med nærværende artikel, stk. 2 (b) - på den tidligste af de to følgende datoer:

- på den dato, hvor alle kontraherende parter, der har sendt sådanne meddelelser, har tilstillet Generalsekretæren deres Accept af ændringsforslaget, dog med det forbehold, at datoen, hvis alle accepter, er meddelt inden udløbet af den i nærværende artikel, stk. 2 nævnte 6-måneders frist, skal være datoen for udløbet af nævnte periode,

- på den dato, hvor den i nærværende artikel, stk. 3, nævnte 9-måneders periode udløber.

6. - Ethvert ændringsforslag, der anses for at være accepteret, skal træde i kraft 6 måneder efter den dato, hvor man anså det for at være accepteret.

7. - Det påhviler Generalsekretæren så hurtigt som muligt at informere samtlige kontraherende parter, om hvorvidt der er blevet rejst indsigelse mod ændringsforslaget i henhold til nærværende artikel, stk. 2 (a), og om en eller flere kontraherende parter har tilstillet ham meddelelse i overensstemmelse med nærværende artikel, stk. 2 (b). Hvis en eller flere kontraherende parter har tilstillet Generalsekretæren en sådan meddelelse, påhviler det ham herefter at underrette samtlige kontraherende parter om hvorvidt den eller de kontraherende parter, der har indsendt en sådan meddelelse, rejser indsigelse mod ændringsforslaget eller accepterer det.

8. - Uafhængigt af den i nærværende artikel, stk. 1-6 fastlagte procedure for ændringsforslag, kan nærværende Traktats Annexer og Appendixer ændres ved aftale mellem samtlige kontraherende parter kompetente administrationer. Hvis en kontraherende parts kompetente administration har meddelt, at dens godkendelse ifølge pågældende lands ret er afhængig af særlig bemyndigelse eller af et lovgivende organs godkendelse, anses den pågældende kontraherende parts samtykke til ændring af et bilag først for afgivet, når den kontraherende part har underrettet Generalsekretæren om, at den nødvendige bemyndigelse eller godkendelse er opnået. Aftaler mellem de kompetente administrationer kan fastsætte, at de gamle bilag i en overgangsperiode skal forblive helt eller delvis i kraft sammen med de nye bilag. Det påhviler Generalsekretæren at give nøjagtig meddelelse om ikrafttrædelsesdatoen for de nye tekster, der er en følge af sådanne ændringer.

Artikel 19

Udover den i nærværende Traktats artikel 17 og 18, hjemlede tilstillelse af meddelelser påhviler det Generalsekretæren for De Forenede Nationer at underrette de i nærværende Traktats artikel 9, stk. 1, omtalte stater samt de stater, der er blevet kontraherende parter ifølge artikel 9, stk.2, om:

- (a) underskrifter, ratificeringer og tiltrædelser ifølge artikel 9,
- (b) ikrafttrædelsesdatoer for denne Traktat i henhold til artikel 11,
- (c) opsigelser i henhold til artikel 12,
- (d) ophør af nærværende Traktat i henhold til artikel 13,
- (e) meddelelser som er modtaget i henhold til artikel 10 og 14,
- (f) erklæringer og meddelelser som er modtaget i henhold til artikel 16, stk. 1 og 2, samt
- (g) ikrafttræden af ethvert ændringsforslag i henhold til artikel 18.

Artikel 20

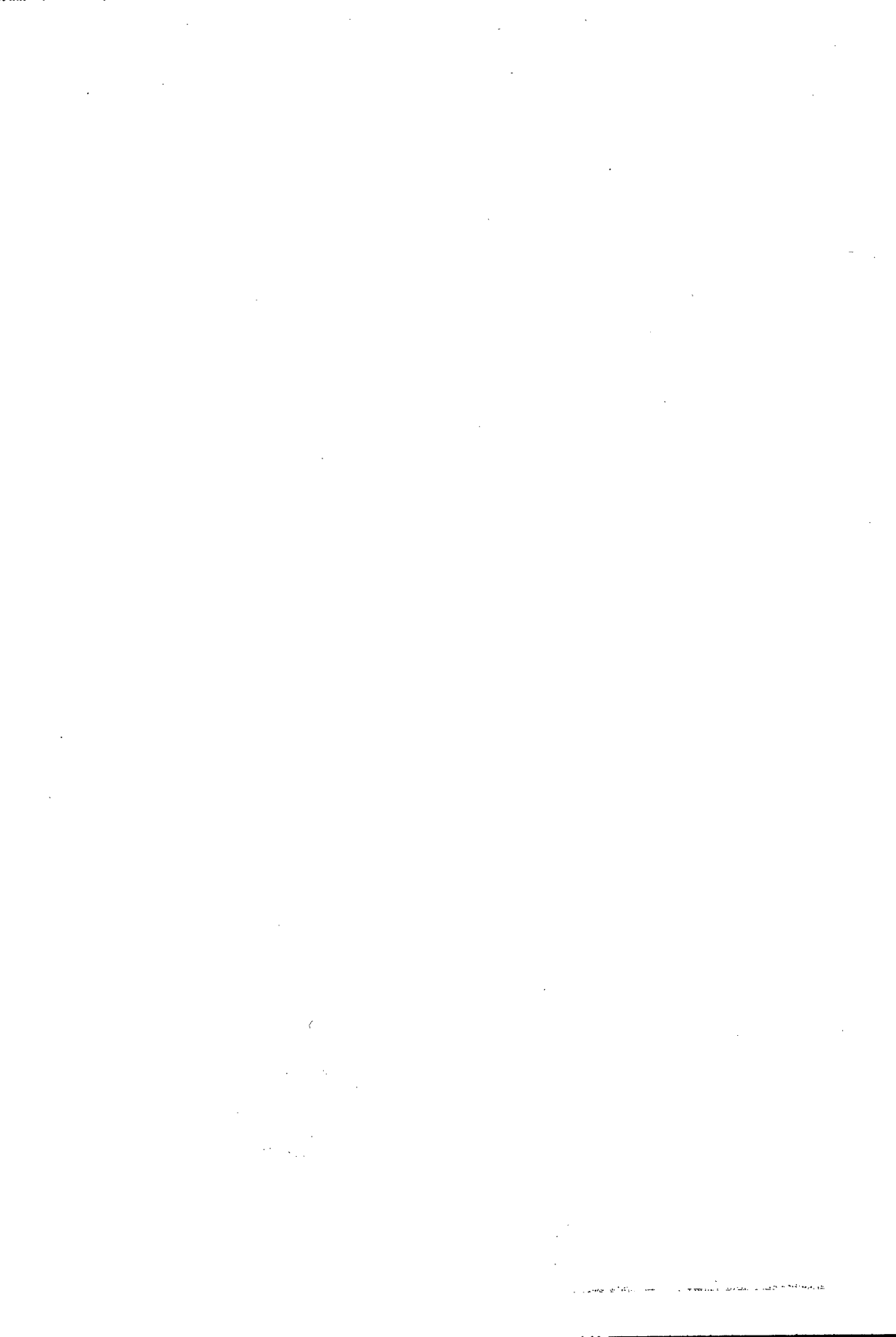
Originaludgaven af nærværende Traktat deponeres efter 31. maj 1971^{x)} hos Generalsekretæren for De Forenede Nationer, som herefter fremsender en bekræftet kopi heraf til hver af de i nærværende Traktats artikel 9, stk. 1 og 2 nævnte stater.

Genève, den 1. september 1970

Sign.:

Nærværende Traktat er udfærdiget i ét eksemplar på engelsk, fransk og russisk. Alle tre tekster er enslydende.

x) I overensstemmelse med den beslutning, som Transportkomitéen traf på sin 30. samling.



ANNEX 1

DEFINITIONER PÅ OG NORMER FOR SPECIELT MATERIEL
TIL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER

Annex 1

side 1

Annex 1DEFINITIONER PÅ OG NORMER FOR SPECIELT MATERIEL¹⁾
TIL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDESMIDLER1. Isoleret materiel

Materiel, hvis karosseri²⁾ er konstrueret med isolerende vægge, døre, gulv og tag, hvorved varmevekslinger mellem karosseriets indre og ydre kan begrænses således, at den totale varmetransmissionskoefficient (K-koefficienten) er sådan, at materiellet kan henføres under en af følgende to kategorier:

I_N = Normalt isoleret materiel - karakteriseret ved en K-koefficient, lig med eller mindre end $0,7 \text{ W/m}^2\text{C}$
($\approx 0,6 \text{ kcal/t m}^2\text{C}$)

I_R = Kraftigt isoleret materiel - karakteriseret ved en K-koefficient, lig med eller mindre end $0,4 \text{ W/m}^2\text{C}$
($\approx 0,35 \text{ kcal/t m}^2\text{C}$)

Definitionen på K-koefficienten^{x)}, i nogle lande kalde U-koefficienten, og en beskrivelse af den metode, der skal anvendes til måling af den, gives i nærværende Annex, Appendix 2.

1) Jernbanevogne, lastvogne, anhængere, sættevogne, containere og andet lignende materiel.

2) I tilfælde af tankmateriel, betyder udtrykket "karosseri" ifølge denne definition selve tanken.

x) Også kaldet K-værdien i Danmark (oversætterens note)

...

2. Kølet materiel

Isoleret materiel der ved anvendelse af en kuldegiver (vandis, med eller uden tilsætning af salt; eutektiske plader; tåris, med eller uden sublimeringskontrol; flydende gasarter, med eller uden fordampningskontrol, etc.) exclusive et mekanisk eller et "absorptions"-agregat, er i stand til ved en ydre gennemsnitstemperatur på +30 C at sænke temperaturen i det tomme karrosseri til og herefter opretholde den

- på 7 C max. for klasse A;
- på -10 C max. for klasse B; og
- på -20 C max. for klasse C,

ved hjælp af passende kølemidler og anordninger. Sådant materiel skal omfatte et eller flere rum, beholdere eller tanke til kølemidlet. De nævnte rum, beholdere eller tanke skal:

- kunne fyldes eller efterfyldes udefra, og
- have en sådan kapacitet, at kuldegiveren er i stand til at sænke temperaturen til det niveau, som er foreskrevet for den pågældende klasse og derefter vedligeholde den på det niveau i mindst 12 timer uden fornyelse af tilførslen af kølemiddel eller kraft.

K-koefficienten på materiel i klasse B og C skal i hvert enkelt tilfælde være lig med eller mindre end $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/t m}^2 \text{ C}$).

3. Maskinkølet materiel

Isoleret materiel, der enten er påmonteret eget køleanlæg eller betjenes sammen med andre transportmaterieleheder ved hjælp af et sådant anlæg (mekanisk kompressoragregat, "absorptions"-agregat, etc.). Anlægget skal være i stand til ved en udendørs gennemsnitstemperatur på +30 C at sænke temperaturen inden i det tomme karrosseri til, og derefter vedligeholde den konstant på følgende måde:

- For klasse A, B og C enhver ønsket praktisk taget konstant værdi t_i i overensstemmelse med de nedenfor definerede normer for de tre klasser:

Klasse A. Maskinkølet materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i kan vælges mellem +12 C og 0 C inklusive.

Klasse B. Maskinkølet materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i kan vælges mellem +12 C og -10 C inklusive.

Annex 1
side 3

Klasse C. Maskinelt materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i kan vælges mellem +12 C og -20 C inklusive.

- Når det drejer sig om klasserne D, E og F, en fast, praktisk tager konstant værdi t_i i overensstemmelse med de nedenfor definerede normer for de tre klasser:

Klasse D. Maskinkølet materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i er lig med eller mindre end +2 C.

Klasse E. Maskinkølet materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i er lig med eller mindre end -10 C.

Klasse F. Maskinkølet materiel forsynet med et køleanlæg således at t_i er lig med eller mindre end -20 C.

K-koefficienten for materiel i klasserne B, C, E og F skal i hvert enkelt tilfælde være lig med eller mindre end $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/t m}^2 \text{ C}$).

4. Opvarmet materiel

Isoleret materiel forsynet med et varmegivende anlæg som er i stand til at hæve temperaturen inden i det tomme karrosseri til, og herefter vedligeholde den i mindst 12 timer uden at forny tilførslen på en praktisk taget konstant værdi, på mindst +12 C, når karrosseriets udvendige gennemsnitstemperatur er således, som anført nedenfor for de to klasser:

Klasse A. Opvarmet materiel, der skal anvendes når den udvendige gennemsnitstemperatur er -10 C.

Klasse B. Opvarmet materiel, der skal anvendes når den udvendige gennemsnitstemperatur er -20 C.

K-koefficienten for materiel i klasse B skal i hvert enkelt tilfælde være lig med eller mindre end $0,4 \text{ W/m}^2 \text{ C}$ ($\approx 0,35 \text{ kcal/t m}^2 \text{ C}$).

5. Overgangsbestemmelser

I en periode på 3 år efter nærværende Traktats ikrafttræden i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktatens artikel 11, stk. 1, kan den totale varmetransmissionskoefficient (K-koefficienten), hvis det drejer sig om materiel, der allerede er i brug på denne dato, være lig med eller mindre end:

Annex 1
side 4

- $0,9 \text{ W/m}^2\text{C}$ ($\approx 0,8 \text{ kcal/t m}^2 \text{ C}$), når det drejer sig om isoleret materiel af kategori T_N , kølet materiel i klasse A, alt maskinkølet materiel og opvarmet materiel i klasse A, og
- $0,6 \text{ W/m}^2$ ($\approx 0,5 \text{ kcal/t m}^2\text{C}$), når det drejer sig om kølet materiel i klasse B og C og opvarmet materiel i klasse B.

Efter den i nærværende stykkes første litra nævnte 3-års periode og indtil materiellet tages endeligt ud af brug, kan K-koefficienten for det pågældende maskinkølede materiel i klasse B, C, E og F endvidere være lig med eller mindre end $0,7 \text{ W/m}^2\text{C}$ ($\approx 0,6 \text{ kcal/t m}^2 \text{ C}$).

Disse overgangsbestemmelser udelukker imidlertid ikke anvendelsen af strengere bestemmelser, der gennemføres af visse stater for materiel indregistreret på deres eget territorium.

Annex 1
Appendix 1
side 1

Annex , Appendix 1

BESTEMMELSER VEDRØRENDE KONTROL AF ISOLERET, KØLET, MASKIN-
KØLET ELLER OPVARMET MATERIEL FOR OPFYDELSE AF NORMERNE.

1. Med undtagelse af de i nærværende Annex, Appendix 2, stk. 29 og 49 omhandlede tilfælde, skal der foretages kontrol af de i nærværende Annex foreskrevne normer på prøvestationer, der udpeges eller godkendes af den kompetente myndighed i det land, hvor udstyret er indregistreret eller opført. Kontrollen skal foretages:
 - (a) inden materiellet tages i brug,
 - (b) periodisk, mindst én gang hvert 6. år; og
 - (c) når som helst det måtte blive krævet af den kompetente myndighed.

2. Nyt materiel af en specifik type, som seriefremstilles kan kontrolleres ved afprøvning af mindst 1 % af materiellet inden for den samme produktionsserie. Materiellet vil ikke være at betragte som tilhørende samme produktionsserie som referencemateriel, medmindre det opfylder følgende minimumsbetingelser med henblik på at sikre, at det er i overensstemmelse med referencemateriellet:
 - (a) såfremt det drejer sig om isoleret materiel i hvilket tilfælde referencemateriellet kan være isoleret, kølet, maskinkølet eller opvarmet materiel,
 - skal isolationen være sammenlignelig, og i særdeleshed skal isolationsmaterialet, isolationsmaterialets tykkelse samt isolationsmetoden være identiske,
 - skal de indre anordninger være identiske eller forenklede,
 - skal antallet af døre og antallet af luger eller andre åbninger være det samme eller mindre, og
 - må karrosseriets indvendige overfladeareal ikke være mere end 20 % større eller mindre.

 - (b) såfremt det drejer sig om kølet materiel, i hvilket tilfælde referencemateriellet skal være kølet materiel,
 - skal de under (a) ovenfor anførte betingelser være opfyldt,
 - skal indvendige ventilationsordninger være sammenlignelige,
 - skal kuldegiveren være identisk, og
 - skal kuldereserven pr. indvendig overfladeenhed være større eller den samme;

...

Annex 1
Appendix 1
side 2

- (c) såfremt det drejer sig om maskinkølet materiel i hvilket tilfælde typeudstyret kan være maskinkølet materiel,
- skal de under (a) ovenfor anførte betingelser være opfyldt, og
 - skal køleanlæggets kapacitet pr. indvendig overfladeenhed under samme temperaturbetingelser være større eller den samme;
- (d) såfremt det drejer sig om opvarmet materiel, i hvilket tilfælde referencemateriellet kan være isoleret eller opvarmet materiel
- skal de under (a) ovenfor anførte betingelser være opfyldt,
 - varmegiveren være den samme, og
 - varmeanlæggets kapacitet pr. indvendig overfladeenhed være større eller den samme.
3. Metoderne og fremgangsmåderne, der skal anvendes med henblik op opfyldelse af normerne, beskrives i nærværende Annex, Appendix 2.
4. Det påhviler den kompetente myndighed at udstede et certifikat, der garanterer at normerne er opfyldt, på en blanket der svarer til den model, der er gengivet på Appendix 3 til nærværende Annex. Hvis det drejer sig om landevejskøretøjer, skal certifikatet eller en fotokopi heraf medbringes i vognen under transporten og forevises når som helst det måtte blive krævet af kontrolmyndighederne. Såfremt udstyr kun kan betragtes som hørende ind under en kategori eller klasse i kraft af de i nærværende Annex, stk. 5 indeholdte overgangsbestemmelser, skal gyldigheden for det certifikat, der er udfærdiget for sådant udstyr, begrænses til den periode, der er fastsat i de nævnte overgangsbestemmelser.
5. Identifikationsmærker og andre kendetegn skal påsættes udstyret i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende Annex, Appendix 4. Sådanne identifikationsmærker og andre kendetegn skal fjernes, såsnart udstyret ophører med at være i overensstemmelse med de i nærværende Annex fastsatte normer.
-

Annex 1.
Appendix 2
side 1

Annex 1, Appendix 2

METODER OG FREMGANGSMÅDER TIL MÅLING OG KONTROL AF
ISOLATIONSEVNEN OG EFFEKTIVITETEN AF KØLE- ELLER
VARMEANLEG PÅ SPECIELT MATERIEL TIL TRANSPORT AF
LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER:

A. DEFINITIONER OG ALMINDELIGE PRINCIPPER

1. K-koefficient. Den totale varmetransmissionskoefficient (K-koefficienten, i nogle lande kalde U-koefficienten), som repræsenterer materiellets isolationsevne, defineres ved følgende formel:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta \theta}$$

hvor W er den varmeeffekt, der kræves i et karrosseri med et gennemsnitsoverfladeareal S for at opretholde den absolutte difference $\Delta \theta$ mellem den indvendige gennemsnitstemperatur θ_i og den udvendige gennemsnitstemperatur θ_e under kontinuerlig drift, når den udvendige gennemsnitstemperatur θ_e er konstant.

2. Karrosseriets gennemsnitsoverfladeareal S er det geometriske gennemsnit af karrosseriets indvendige overfladeareal S_i og karrosseriets udvendige overfladeareal S_e

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

Når man bestemmer de to overfladearealer S_i og S_e , må strukturelle særegenheder og overfladeujævnheder på karrosseriet som f.eks. afrundinger, hjulkasser og lignende tages i betragtning samt optegnes i den relevante rubrik i nedenfor anførte prøverapport; hvis karrosseriet imidlertid er dækket med bølgeplader, skal den overflade, der regnes med, være den plane overflade der dækkes heraf, og ikke den udfoldede bølgede overflade.

3. Såfremt det drejer sig om parallelepipediske karrosserier, er karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur (θ_i) det aritmetiske gennemsnit af de temperaturer, der måles 10 cm fra væggene i følgende 14 punkter:

Annex 1
Appendix 2
side 2

- (a) karrosseriets 8 indvendige hjørner, og
(b) midtpunkterne på karrosseriets 6 indvendige flader.

Såfremt karrosseriet ikke er parallelepipedisk, skal de 14 målepunkter fordeles så tilfredsstillende som muligt under hensyntagen til karrosseriets form.

4. Såfremt det drejer sig om parallelepipediske karrosserier er karrosseriets udvendige gennemsnitstemperatur (θ_e) det aritmetiske gennemsnit af de temperaturer, der måles 10 cm fra væggene i følgende 14 punkter:

- (a) karrosseriets 8 udvendige hjørner,
(b) midtpunkterne på karrosseriets 6 udvendige flader.

Såfremt karrosseriet ikke er parallelepipedisk, skal de 14 målepunkter fordeles så tilfredsstillende som muligt under hensyntagen til karrosseriets form.

5. Gennemsnitstemperaturen for karrosseriets vægge er det aritmetiske gennemsnit for karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur

$$\left(\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \right)$$

6. Kontinuerlig drift. Driften betragtes som kontinuerlig, såfremt følgende betingelser begge er opfyldt:

- karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur må i en periode på mindst 12 timer ikke afvige mere end $\pm 0,5$ C, og
- differencen mellem de gennemsnitlige termiske effekter målt over en periode på mindst 3 timer før og efter førnævnte periode på mindst 12 timer, skal være mindre end 3%.

B. MATERIELLETS ISOLATIONSEVNE

Fremgangsmåder for måling af K-koefficienten

- (a) Materiel, exclusive tanke til flydende levnedsmidler

7. Isolationsevnen skal måles under kontinuerlig drift, enten ved den indvendige kølemetode eller ved den indvendige varmemetode. I alle tilfælde skal det tomme karrosseri anbringes i et isoleret prøvekammer.

...

Annex 1
Appendix 2
side 3

8. Uanset hvilken metode, der anvendes, skal det isolerede prøvekamers gennemsnitstemperatur under hele afprøvningen holdes ensartet og konstant indenfor $\pm 0,5$ C, på et sådant niveau, at temperaturforskellen mellem materiellets indre og det isolerede prøvekammer er mindst 20 C, samt at gennemsnitstemperaturen for karrosseriets vægge vedligeholdes på ca. +20 C.
9. Når den totale varmetransmissionskoefficient (K-koefficienten) bestemmes ved den indvendige kølemetode, skal dugpunktet i det isolerede prøvekamers atmosfære vedligeholdes på +25 C ± 2 C. Under afprøvningen, hvad enten den foregår ved den indvendige kølemetode eller ved den indvendige varmemetode, skal kammerets atmosfære bringes i kontinuerlig cirkulation, således at luftens bevægelsehastighed i 10 cm afstand fra væggene opretholdes på mellem 1 og 2 m/sek.
10. Ved anvendelse af den indvendige kølemetode, skal der anbringes en eller flere varmevekslere inde i karrosseriet. Disse veksleres overfladeareal skal være af en sådan beskaffenhed, at hvis en væske, ved en temperatur på ikke lavere end 0 C¹⁾ passerer igennem dem, forbliver karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur under +10 C, når kontinuerlig drift er blevet etableret. Ved anvendelse af den indvendige varmemetode skal der bruges elektriske varmeaggregater (modstande og lign.). Varmevekslerne eller elektriske varmeanlæg skal forsynes med en ventilator, som har en kapacitet, der er tilstrækkelig til at sikre, at den maximale difference mellem hvilke som helst af de i nærværende Appendix, stk. 3 nævnte 14 punkter ikke overstiger 3 C, når kontinuerlig drift er etableret.
11. Temperaturmåleinstrumenter, der er beskyttet mod stråling, skal anbringes inde i og uden for karrosseriet i de i nærværende Appendix, stk. 3 og 4 specificerede punkter.
12. Anlæggene til frembringelse og fordeling af kulde eller varme, til måling af mængden af den udvekslede kulde eller varme samt cirkulationsventilatorernes varmekvivalent skal sættes i gang.
13. Når der er etableret kontinuerlig drift må den maximale difference mellem temperaturerne i de varmeste og i de koldeste punkter ikke overstige 2 C.

1) til at modvirke tilrimning.

Annex 1
Appendix 2
side 4

14. Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur skal begge aflæses mindst 4 gange i timen.
15. Afprøvningen skal forstærkes så længe som nødvendigt til sikring af kontinuerlig drift (se nærværende Appendix, stk. 6). Hvis ikke alle målinger er automatiske og registreres, skal afprøvningen fortsættes i 8 på hinanden følgende timer for at sikre at driften er kontinuerlig og for at de endelige aflæsninger kan foretages.

(b) Tanke til flydende levnedsmidler

16. Den nedenfor beskrevne metode finder kun anvendelse på enkeltrums- og flerrumstankudstyr, der udelukkende er beregnet til transport af flydende levnedsmidler som f.eks. mælk. Hvert rum i sådanne tanke skal være forsynet med mindst et mandehul og mindst en muffe til udtømningsrør; hvor der er flere rum, skal disse være adskilt fra hinanden ved uisolerede lodrette skillevægge.
 17. Isolationsevnen skal afprøves under kontinuerlig drift ved indvendig opvarmning af den tomme tank i et isoleret prøvechamber.
 18. Under hele afprøvningen skal det isolerede kammers gennemsnitstemperatur holdes ensartet og konstant inden for $\pm 0,5$ C på et niveau mellem +15 C og +20 C; gennemsnitstemperaturen inden i tanken skal holdes på mellem +45 C og +50 C under kontinuerlig drift, og tankvæggenes gennemsnitstemperatur skal være mellem +30 C og +35 C.
 19. Prøvekammerets atmosfære skal bringes i kontinuerlig cirkulation, således at luftens bevægelsehastighed i 10 cm's afstand fra væggene oprettholdes på mellem 1 og 2 m/sek.
 20. Der skal anbringes en varmeveksler inde i tanken. Hvis tanken har flere rum, skal der anbringes en varmeveksler i hvert rum. Varmevekslerne skal være forsynet med elektriske modstande og en ventilator, som en kapacitet, der er tilstrækkelig til at sikre, at differencen mellem maksimumtemperaturen og minimumtemperaturen ind i hvert rum ikke overstiger 3 C, når der er blevet etableret kontinuerlig drift. Hvis tanken består af flere rum, må differencen mellem gennemsnitstemperaturen i det koldeste rum og gennemsnitstemperaturen i det varmeste rum ikke overstige 2 C, når temperaturerne måles som anført i nærværende Appendix, stk. 21.
- 10 Fremsatte lovforslag (undt. finans- og tillægsbev.lovforslag).

Annex 1
Appendix 2
side 5

21. Temperaturmåleinstrumenter, der er beskyttet mod stråling, skal anbringes inde i og uden på tanken i 10 cm's afstand fra væggene på følgende måde:

(a) Hvis tanken kun består af 1 rum, skal målestederne være:

- de 4 yderpunkter på 2 diametre, der står vinkelret på hinanden, den ene vandret og den anden lodret, nær ved tankens to endeflader,
- de 4 yderpunkter på 2 diametre, der står vinkelret på hinanden med en lodret hældningsvinkel på 45° på tankens aksialplan, og
- midterpunkterne på tankens to endeflader.

(b) Hvis tanken har flere rum, skal målestederne være:

for hvert af de 2 enderum:

- yderpunkterne på en lodret diameter nær endefladen og yderpunkterne på en vandret diameter nær skillevæggen, og
- endefladens midtpunkt,

og for hvert af de andre rum skal mindst gælde følgende:

- yderpunkterne på en diameter, der har en vandret hældningsvinkel på 45° nær en af skillevæggene og yderpunkterne på en diameter, der står lodret på den førstnævnte og som er nær ved den anden skillevæg.

Tankens indvendige og udvendige gennemsnitstemperatur skal henholdsvis være det aritmetiske gennemsnit af alle de målinger, der er blevet foretaget udenfor tanken. Hvis det drejer sig om en tank, der består af flere rum, skal hvert enkelt rums indvendige gennemsnitstemperatur være det aritmetiske gennemsnit af ikke færre end 4 målinger vedrørende dette rum.

22. De anordninger, der tjener til opvarmning og cirkulation af luften og til måling af den udvekslede varmemængde og cirkulationsventilatorernes varmekvivalent, skal sættes i gang.
23. Når kontinuerlig drift er etableret, må den maximale difference mellem temperaturerne i de varmeste og koldeste punkter på tankens udvendige side ikke overstige 2 C.
24. Tankens udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur skal begge aflæses mindst 4 gange i timen.

...

Annex 1
Appendix 2
side 6

25. Afprøvningen skal fortsætt s i så lang tid som nødvendigt for at sikre, at driften er kontinuerlig (se nærværende Appendix, stk. 6). Hvis ikke alle målinger er automatiske og registrerede, skal afprøvningen fortsættes i 8 på hinanden følgende timer for at sikre, at driften er kontinuerlig samt at de endelige aflæsninger kan foretages.

(c) Bestemmelser der gælder for alle typer isoleret materiel

(i) Kontrol af K-koefficienten

26. Hvor formålet med afprøvningsne ikke er at bestemme K-koefficienten, men simpelthen at kontrollere at den er under en vis grænse, kan de i nærværende Appendix, stk. 7 til 25 beskrevne afprøvninger standses, såsnart de foretagne målinger viser, at K-koefficienten opfylder kravene.

(ii) Nøjagtigheden af målingerne af K-koefficienten

27. Prøvestationerne skal forsynes med det nødvendige udstyr og apparatur til sikring af at K-koefficienten bestemmes med en maximal fejlmargen på +10%.

(iii) Prøverapporter

28. For hver afprøvning udfærdiges en prøverapport af den type, som er passende for det prøvede materiel, i overensstemmelse med en af modellerne 1 og 2 nedenfor.

Kontrol af isolationsevnen for materiel i brug

29. Med det formål at kontrollere isolationsevnen af hver materielenhed i brug, som foreskrevet i nærværende Annex, Appendix 1, stk. 1(b) og 1(c), kan de kompetente myndigheder:
- anvende de i nærværende Appendix, stk. 7 til 27 beskrevne metoder, eller
 - udpege eksperter, der skal vurdere materiellets egnethed til fortsat anvendelse inden for en af kategorierne for isoleret materiel. Disse eksperter skal tage følgende enkeltheder i betragtning og basere deres konklusioner på de nedenfor anførte kriterier:

Annex 1
Appendix 2
side 7

(a) Almindelig undersøgelse af materiellet

Denne undersøgelse skal bestå i et eftersyn af materiellet med henblik på at konstatere følgende i nedenstående orden:

- (i) isolationsbeklædningens generelle udførelse,
 - (ii) den metode der er anvendt til anbringelse af isolationen,
 - (iii) væggenes art og tilstand,
 - (iv) det isolerede rums tilstand,
 - (v) væggenes tykkelse,
- og med henblik på at alle relevante iagttagelser gøres vedrørende materiellets isolationsevne. Til dette formål kan eksperterne foranledige dele af materiellet afmonteret samt kræve, at de dokumenter, de måtte finde nødvendige at benytte (tegninger, prøverapporter, specifikationer, fakturaer, etc.) stilles til deres disposition.

(b) Undersøgelse af lufttæthed (gælder ikke for tankmateriel)

Eftersynet skal foretages af en kontrollør, der befinder sig inde i materiellet, som skal anbringes på et fuldt oplyst sted. En hvilken som helst metode, der giver mere nøjagtige resultater, kan anvendes.

(c) Afgørelser

- (i) Hvis konklusionerne vedrørende karrosseriets almene tilstand er gunstige, kan materiellet fortsat anvendes som isoleret materiel under dets oprindelige klasse i en periode, der ikke overstiger 3 år. Hvis ekspertens eller eksperternes konklusioner er ugunstige, kan man kun vedblive med at anvende materiellet såfremt det på en prøvestation består de i nærværende Appendix, stk. 7 til 27 beskrevne afprøvninger; derefter kan det fortsat anvendes i en 6-årig periode.
- (ii) Hvis materiellet består af seriefremstillede materieleheder af en speciel type, der opfylder kravene i nærværende Annex, Appendix 1, stk. 2, og tilhører een ejer, så kan K-koefficienten - udover et eftersyn af hver materielehed - af mindst 1% af antallet af enheder måles i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende Appendix, stk. 7 til 27. Hvis resultaterne af undersøgelserne og målingerne er gunstige, kan det pågældende forblive i brug som isoleret materiel under sin oprindelige klasse i yderligere en 6-års periode.

Annex 1
Appendix 2
side 8

Overgangsbestemmelser for nyt materiel

30. Hvis, i 4 år efter ikrafttrædelsen af nærværende Traktat og i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktatens artikel 11, stk. 1, materiellets K-koefficient i mangel af prøvestationer ikke kan måles ved de i nærværende Appendix, stk. 7 til 27 beskrevne fremgangsmåder, kan nyt isoleret materiels opfyldelse af de i nærværende Annex foreskrevne normer konstateres ved at tage bestemmelserne i stk. 29 i anvendelse, samt ved at vurdere isolationsevnen i lyset af følgende betragtning:

Isolationsmaterialet i materiellets hovedkomponenter (sidevægge, gulv, loft, luger, døre etc.) skal have en væsentligt ensartet tykkelse, der i metrisk angivelse overstiger det tal, som fås ved at dividere koefficienten for materialets varmeledningsevne i fugtigt miljø med den K-koefficient, der kræves for den kategori i hvilken materiellet ønskes indlemmet.

C. EFFEKTIVITETEN AF MATERIELLETS TERMISKE ANLÆG

Fremgangsmåder til bestemmelse af effektiviteten af materiellets termiske anlæg

31. Effektiviteten af materiellets termiske anlæg skal bestemmes ved de i nærværende Appendix, stk. 37 til 47 beskrevne metoder.

Kølet materiel

32. Det tomme materiel skal anbringes i et isoleret kammer, hvis gennemsnitstemperatur skal holdes ensartet og konstant på $+30^{\circ}\text{C}$ inden for $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$. Kammerets atmosfære, som skal holdes fugtig ved regulering af dugpunktet til $+25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, skal bringes i cirkulation som beskrevet i nærværende Appendix, stk. 9.
33. Temperaturmåleinstrumenter, der er beskyttet mod stråling, skal anbringes inde i og uden for karrosseriet i de i nærværende Appendix, stk. 3 og 4 udspecificerede punkter.
34. (a) Hvis det drejer sig om materiel, exclusive materiel med monterede eutektiske plader, skal den maksimale vægtmængde kølemiddel, som specificeret af fabrikken eller som normalt kan anbringes, fyldes i de dertil beregnede beholdere, når karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur har nået karrosseriets udvendige gennemsnitstemperatur ($+30^{\circ}\text{C}$).

Annex 1
Appendix 2
side 9

Døre, luger og andre åbninger skal lukkes og eventuelle indvendige ventilationsanordninger i materiellet skal sættes i gang på maksimal ydelse. Desuden skal, hvis det drejer sig om nyt materiel, en varmeanordning der har en varmeydelse som svarer til 35% af den gennem væggene under kontinuerlig drift udvekslede varme sættes i gang inde i karrosseriet, når den foreskrevne temperatur for den klasse, hvortil materiellet formodes at høre, er nået. Under afprøvningen må der ikke påfyldes ekstra kølemiddel.

- (b) Hvis det drejer sig om materiel med monterede eutektiske plader skal afprøvningen omfatte en indledende nedfrysningsfase af den eutektiske opløsning. Når karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur og pladernes temperatur har nået den udvendige gennemsnitstemperatur (+30 C), skal pladekøleanlægget til dette formål sættes i drift i 18 på hinanden følgende timer efter at dørene og lugerne er blevet lukket. Hvis pladekøleanlægget indbefatter en cyklisk virkende mekanisme, skal totalvarigheden af anlæggets drift være 24 timer. Hvis det drejer sig om nyt materiel sættes et varmeaggregat med en varmeydelse, der svarer til 35% af den gennem væggene under kontinuerlig drift udvekslede varme i gang, når den foreskrevne temperatur for den klasse, til hvilken materiellet formodes at høre, er nået. Opløsningen må ikke gennedfryses under afprøvningen.

35. Karrosseriets ud- og indvendige gennemsnitstemperatur skal begge aflæses mindst hvert 30. minut.
36. Afprøvningen skal fortsættes i 12 timer efter at karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur har nået den nederste foreskrevne grænse for den klasse til hvilken materiellet formodes at høre (A = +7 C; B = -10 C; C = -20 C) eller, hvis det drejer sig om materiel med monterede eutektiske plader, når køleanlægget er standset. Afprøvningen skal anses for tilfredsstillende, hvis karrosseriets indvendige gennemsnitstemperatur i den førnævnte 12-timers periode ikke overstiger førnævnte nederste grænse.

Maskinkølet materiel

37. Afprøvningen skal udføres under de i nærværende Appendix, stk. 32 og 33 foreskrevne betingelser.

...

Annex 1
Appendix 2
side 10

38. Når karrosseriets irvendige gennemsnitstemperatur når den udvendige temperatur (+30 C), skal døre, luger og andre åbninger lukkes, og køleanlægget samt (eventuelle) indvendige ventilationsanordninger skal sættes i gang til maximal ydelse. Hvis det drejer sig om nyt materiel skal der desuden inde i karrosseriet startes et varmeaggregat med en varmeydelse, der svarer til 35% af den gennem væggene under kontinuerlig drift udvekslede varme, når temperaturen for den klasse til hvilken materiellet formodes at høre, er nået.
39. Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperaturer skal begge aflæses mindst hvert 30. minut.
40. Afprøvningen skal fortsættes i 12 timer efter, at karrosseriets indvendige gennemsnittemperatur har nået:
- når det drejer sig om klasse A, B og C, enten den nedre foreskrevne grænse for den klasse til hvilken materiellet formodes at høre (A = 0 C; B = -10 C; C = -20 C); eller
 - når det drejer sig om klasserne D, E og F, et niveau, som ikke er lavere end den foreskrevne øvre grænse for den klasse til hvilken materiellet formodes at høre (D = +2 C; E = -10 C; F = -20 C).
- Afprøvningen skal anses for tilfredsstillende, hvis køleanlægget er i stand til at opretholde de foreskrevne temperaturer i de nævnte 12 timer; kuldeanlæggets eventuelle automatiske afrimningsperioder medregnes ikke.
41. Hvis kuldeanlægget med alt dets tilbehør, til den kompetente myndigheds tilfredsstillelse særskilt har gennemgået en afprøvning til bestemmelse af dets effektive kuldeydelse ved de foreskrevne referencetemperaturer, kan transportmateriellet godkendes som kølet materiel uden at blive underkastet en effektivitetsprøve, hvis anlæggets kuldeydelse under kontinuerlig drift overstiger varmetabet gennem væggene for den relevante klasse multipliceret med faktoren 1,75. Disse bestemmelser skal dog ikke gælde for materiel, der er godkendt som referencemateriel, se nærværende Annex, Appendix 1, stk.2.

...

Annex 1
Appendix 2
side 11

42. Hvis kuldemaskineenheden erstattes af en enhed af en anden type, kan de kompetente myndigheder:
- (a) forlange, at materiellet underkastes de i stk. 37 til 40 foreskrevne bestemmelser og kontrolmålinger, eller
 - (b) overbevise sig om, at den nye kuldemaskineenheds effektive kuldeydelse ved den for materiel i den pågældende klasse foreskrevne temperatur mindst er på højde med den udskiftede enheds, eller
 - (c) overbevise sig om, at den nye kuldemaskineenheds effektive kuldeydelse opfylder kravene i stk. 41.

Opvarmet materiel

43. Det tomme materiel skal anbringes i et isoleret kammer, hvis temperatur skal holdes ensartet og konstant på det lavest mulige niveau. Atmosfæren i kammeret skal bringes i cirkulation som beskrevet i dette Appendix, stk. 9.
44. Temperaturmåleinstrumenter, der er beskyttet mod stråling, skal anbringes inde i og uden for karrosseriet i de punkter, der er specificerede i nærværende Appendix, stk. 3 og 4.
45. Døre, luger og andre åbninger skal lukkes, og varmeudstyret og eventuelle indvendige ventilationsanlæg skal igangsættes til maximal ydeevne.
46. Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur skal aflæses mindst en gang hvert 30. minut.
47. Afprøvningen skal fortsættes i 12 timer, efter at differencen mellem karrosseriets indvendige og udvendige gennemsnitstemperatur er nået op på det niveau, der svarer til de foreskrevne betingelser for den klasse til hvilken materiellet formodes at høre, med tillæg af 35% hvis det drejer sig om nyt materiel. Afprøvningen skal anses for tilfredsstillende, hvis varmeanlægget i løbet af de førnævnte 12 timer er i stand til at opretholde den foreskrevne temperaturforskell..

Prøverapport

48. En prøverapport af en type, der passer til det afprøvede materiel, skal udfærdiges for hver enkelt afprøvning i overensstemmelse med model 3 - 5 nedenfor.

...

Annex 1
Appendix 2
side 12

Kontrol af effektiviteten af termiske anlæg i brug

49. For, som foreskrevet i nærværende Annex, Appendix 1, stk. 1(b) og 1(c) at kontrollere effektiviteten af det termiske anlæg på hver enhed af kølet, maskinkølet eller opvarmet materiel i brug, kan de kompetente myndigheder:

- anvende de i nærværende Appendix, stk. 32 til 47 beskrevne metoder, eller
- udpege eksperter, der skal anvende følgende bestemmelser:

(a) Kølet materiel

Det skal kontrolleres, at den indvendige temperatur i tomt materiel, som i forvejen er bragt op på den udvendige temperatur, kan bringes til grænsetemperaturen for den klasse til hvilken materiellet hører, som foreskrevet i nærværende Annex, og holdes under den nævnte grænsetemperatur i en periode t , således at $t \gg \frac{12 \Delta \theta}{\Delta \theta}$, hvor $\Delta \theta$ er forskellen mellem +30 C og den nævnte grænsetemperatur, og $\Delta \theta$ er forskellen mellem den udvendige gennemsnitstemperatur under afprøvningen og den førnævnte grænsetemperatur, medens den udvendige temperatur ikke må være lavere end +15 C. Hvis resultaterne er gunstige, kan materiellet forblive i brug som kølet materiel under sin oprindelige klasse i en periode, der ikke må overstige 3 år.

(b) Maskinkølet materiel

Det skal kontrolleres, at når den udvendige temperatur ikke er lavere end +15 C, kan det tomme materiels indvendige temperatur nedbringes til:

- når det drejer sig om materiel i klasse A, B eller C, den i nærværende Annex forreskrevne minimumtemperatur,
- når det drejer sig om materiel i klasse D, E eller F, den i nærværende Annex foreskrevne grænsetemperatur.

Hvis resultaterne er gunstige, kan materiellet forblive i brug som maskinkølet materiel under sin oprindelige klasse i en periode, der ikke må overstige 3 år.

11 Fremsatte lovforslag (undt. finans- og tillægsbev.lovforslag).

...

Annex 1
Appendix 2
side 13

(c) Opvarmet materiel

Det skal kontrolleres, at forskellen mellem materiellets indvendige og udvendige temperatur, som bestemmer den klasse, hvortil materiellet som foreskrevet i nærværende Annex hører, (en forskel på 22 C når det drejer sig om klasse A, og 32 C når det drejer sig om klasse B) kan nås og opretholdes i mindst 12 timer. Hvis resultaterne er gunstige, kan materiellet forblive i brug som opvarmet materiel under sin oprindelige klasse i en periode på højst 3 år.

(d) Fællesbestemmelser for kølet, maskinkølet og opvarmet materiel

(i) Hvis resultaterne ikke er gunstige, kan kølet, maskinkølet eller opvarmet materiel kun forblive i brug under sin oprindelige klasse, hvis det på en prøvestation består af i nærværende Appendix, stk. 32 til 47 beskrevne prøver. Herefter kan det forblive i brug under sin oprindelige klasse i en periode på yderligere 6 år.

(ii) Hvis materiellet består af enheder af seriefremstillet kølet, maskinkølet eller opvarmet materiel af en speciel type, der opfylder kravene i nærværende Annex, Appendix 1, stk. 2, og tilhører en ejer så kan, foruden en undersøgelse af de termiske anlæg til sikring af, at deres almene tilstand viser sig at være tilfredsstillende, køle- eller varmeanlæggenes effektivitet - for mindst 1% af antallet af enheder - bestemmes på en prøvestation i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende Appendix, stk. 32 til 47. Hvis resultaterne af undersøgelseerne og bestemmelsen af effektiviteten er gunstige, kan det pågældende materiel forblive i brug under sin oprindelige klasse i en periode på yderligere 6 år.

Overgangsbestemmelser for nyt materiel

50. Hvis, 4 år^{x)} efter datoen for ikrafttrædelsen af nærværende Traktat og i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktatens artikel 11, stk. 1, effektiviteten af materiels termiske anlæg i mangel af prøvestationer ikke kan bestemmes ved de i nærværende Appendix, stk. 32 til 47 beskrevne fremgangsmåder, kan overensstemmelse med normerne for nyt kølet, maskinkølet eller opvarmet materiel kontrolleres ved at anvende bestemmelserne i nærværende Appendix, stk. 49, tages i anvendelse.

x) I overensstemmelse med den beslutning som Transportkomitéen traf på sin 30. samling.

Annex 1
Appendix 2
side 14

PRØVERAPPORT, MODEL 1

Prøverapport

udarbejdet i overensstemmelse med bestemmelserne i
TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDESMIDLER OG
OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

Måling af den totale varmetransmissionskoefficient for materiel
exclusive tanke til flydende fødevarer.

Godkendt prøvestation: navn: _____

adresse: _____

Materiel: identifikationsnummer: _____

karrosseri bygget af: _____

ejet eller drevet af: _____

fremstillet til syn af _____

dato for ibrugtagning _____

Materieltype ¹⁾ fremstillet til syn _____

Fabrikat _____

Serienummer _____

Taravægt ²⁾ _____ kg

Lasteevne ²⁾ _____ kg

Karrosseriets totale indvendige volumen ²⁾ _____ m³

Indvendige hoveddimensioner _____

Karrosseriets totale gulvareal _____ m²

Karrosseriets udvendige totale overfladeareal S _____ m²

Karrosseriets indvendige totale overfladeareal S_i _____ m²

Gennemsnitlige overfladeareal: $S = S_i \cdot S_e$ _____ m²

Specifikation af karrosseriets beklædning ³⁾:

top _____

bund _____

sider _____

1) Jernbanevogn, lastvogn, påhængsvogn, sættevogn, container etc.

2) Angiv informationskilde.

3) Arten og tykkelsen af isolations- og beklædningsmaterialer, konstruktionsmåde etc.

Annex 1
Appendix 2
side 15

Konstruktionsmæssige ejendommeligheder ved karosseriet¹⁾ _____

Antal, (af døre _____
 placeringer (af aftræk _____
 og dimen- (af åbninger til påfyldning af is _____
 sioner (

Tilbehør²⁾ _____

Afprøvningsmetode³⁾ _____

Dato og tidspunkt for lukning af materiellets døre og andre åbninger _____

Dato og tidspunkt for afprøvningsbegyndelse _____

Opnåede gennemsnit for _____ timer kontinuerlig drift
 (fra kl. _____ til kl. _____)

(a) Karosseriets udvendige gennemsnitstemperatur:
 = _____ C⁺ _____ C

(b) Karosseriets indvendige gennemsnitstemperatur:
 = _____ C⁺ _____ C

(c) Opnået gennemsnitlig temperaturforskel:
 = _____ C⁺ _____ C

Maximal temperaturspredning:

Inde i karosseriet _____ C

Uden for karosseriet _____ C

-
- 1) Hvis karosseriet ikke er parallelepipedisk, specificeres i hvilke punkter dets udvendige og indvendige temperaturer er målt. Hvis der er overpladeuregelmæssigheder, vises hvordan S_i og S_e er fastsat.
 - 2) Stænger til kød, flettnerventilatorer etc.
 - 3) Der gives en kort beskrivelse af afprøvningsforholdene, med hensyn til frembringelsen og fordelingen af kulde og varme, målingen af kulde- eller varmetransmissionsevnen samt målingen af ventilatorernes varmeækvivalent.

...

Annex 1
Appendix 2
side 16

Gennemsnitstemperaturerne for karrosseriets vægge (d.v.s. top, bund og sider) _____ C

Varmevekslernes driftstemperatur _____ C

Atmosfærens dugpunkt uden for karrosseriet under kontinuerlig drift
_____ C⁺

Afprøvningens totale varighed _____ t

Varighed af kontinuerlig drift _____ t

Strøm forbrugt i vekslere: W_1 _____ W

Strøm optaget af ventilatorer: W_2 _____ W

General varmetransmissionskoefficient beregnet ved formelen¹⁾

Indvendig køleprøve

$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta} \dots$$

Indvendig varmeprøve

$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

K = _____ W/m² C

Maximal målefejl ved anvendt prøve _____

Bemærkninger _____

Udført i _____ den _____

Prøvemester

1) Den ikke anvendte formel streges ud.

PRØVER/TRANSPORT, MODEL 2Annex 1
Appendix 2
side 17Prøverapport

udarbejdet i overensstemmelse med bestemmelserne i
 TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDESMIDLER OG
 OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

Måling af den totale varmetransmissionskoefficient for materiel i form
 af tanke til flydende fødevarer.

Godkendt prøvestation: navn _____

adresse: _____

Materiel: identifikationsnummer _____

karrosseri bygget af _____

ejet eller drevet af _____

fremstillet til syn af _____

dato for ibrugtagning _____

Type tank¹⁾ fremstillet til syn _____

Antal rum _____

Fabrikat _____

Serienummer _____

Taravægt²⁾ _____ kg

Lasteevne²⁾ _____ kg

Tankens totale indvendige volumen²⁾ _____ l

Indvendig rumfang for hvert rum _____ l

Indvendige hoveddimensioner _____

Totale udvendige overfladeareal S_e _____ m²

Totale indvendige overfladeareal S_i _____ m²

Gennemsnitlige overfladeareal: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ _____ m²

Specifikation af beklædning³⁾ _____

1) Jernbanevogn, lastvogn, anhænger, sættevogn, tankcontainer etc.

2) Angiv informationskilde.

3) Arten og tykkelsen af isolations- og beklædningsmaterialer, konstruk-
 tionsmåde etc.

Annex 1
Appendix 2
side 18

Beskrivelse af dimensioner
for mandehuller _____

Beskrivelse af dæksel til mandehul _____

Beskrivelse af og dimensioner for
muffe til udtømningsrør _____

Prøvemethode ¹⁾ _____

Temperaturmåleinstrumenternes placering _____

Dato og tidspunkt for lukning af materiellets åbninger _____

Dato og tidspunkt for start af prøve _____

Gennemsnitsværdier opnået for _____ timer kontinuerlig drift
(fra kl. _____ til kl. _____)

(a) Tankens udvendige gennemsnitstemperatur:

$\theta_e =$ _____ C^+ _____ C

(b) Tankens indvendige gennemsnitstemperatur:

$\theta_i =$ _____ C^+ _____ C

(c) Opnået gennemsnitlig temperaturforskel:

$\Delta \theta =$ _____ C^+ _____ C

Maximal temperaturspredning:

ind i tanken _____ C

inde i hvert rum _____ C

udenfor tanken _____ C

Gennemsnitstemperatur for tankens vægge (d.v.s. top, bund og sider) _____ C

Prøvens totale varighed _____ t

Varighed af kontinuerlig drift _____ t

Strøm forbrugt i udvekslere: W_1 _____ W

Strøm optaget af ventilatorer: W_2 _____ W

- 1) Der gives en kort beskrivelse af prøveforholdene hvad angår frembringelsen og fordelingen af varme, målingen af varmeudvekslings-
evnen og målingen af ventilatorernes varmekvivalent.

Annex 1
Appendix 2
side 19

Total varmetransmissionskoefficient beregnet efter formelen:

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

<p>K = _____ W/m² C</p> <p>Maximal målefejl ved den anvendte prøve _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

Bemærkninger _____

Udført i _____ den _____

Prøvemester

Bilag til f. t. l. om international transport af letfordærlige levnedsmidler.

PRØVERAPPORT T, MODEL 3

Prøverapport

Annex 1
Appendix 2
side 20

udarbejdet i overensstemmelse med bestemmelserne

TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER OG
OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

Effektivitet af kuldeanlæg på kølet materiel¹⁾

Godkendt prøvestation: navn _____

adresse _____

Udstyr: identifikationsnummer _____

Karrosseri bygget af _____

ejet eller drevet af _____

fremstillet til syn af _____

dato for ibrugtagning _____

Type materiel¹⁾ fremstillet til syn _____

Fabrikat _____

Serienummer _____

Taravægt²⁾ _____ kg

Lasteevne²⁾ _____ kg

Karrosseriets totale indvendige rumfang²⁾ _____ m³

Indvendige hoveddimensioner _____

Karrosseriets totale gulvareal _____ m²

Karrosseriets totale udvendige overfladeareal S_e _____ m²

Karrosseriets totale indvendige overfladeareal S_i _____ m²

Gennemsnitlige overfladeareal: $S = S_i \cdot S_e$ _____ m²

Specifikation af karrosseriets beklædning:

top _____

bund _____

sider _____

1) Jernbanevogn, lastvogn, anhænger, sættevogn, container etc.

2) Angiv informationskilde

3) Arten af isolations- og beklædningsmaterialer, konstruktionsmåde, tykkelse etc.

Annex 1
Appendix 2
side 21

Karrosseriets isolationsevne:

Størrelse af K-koefficient _____ $W/m^2 C$

dato for måling af K-koefficient _____

prøverapportens reference nummer _____ Nr. _____

registreringsnummer for karrosseri
på hvilket K-koefficienten er målt _____

Beskrivelse af køleanlægget _____

Art kølemiddel _____

Nominal påfyldningsmængde for kølemiddel ifølge fabrikkens specifikationer
_____ kg

Faktisk påfyldning af kølemiddel brugt til prøven _____ kg

Påfyldningsanordning (beskrivelse, placering) _____

Indvendige ventilationsanlæg:

beskrivelse (antal aggregater, etc.) _____

el-ventilatorernes effekt _____ W

ydelse _____ m^3/t

kanalernes dimensioner _____ m

Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperaturer ved prøvens
start _____ C^+ _____ C og _____ C^+ _____ C

Dugpunkt i prøvechamber _____ C^+ _____ C

Indvendige varmesystems effekt¹⁾ _____ W

Dato og tidspunkt for lukningen af materiellets døre og andre åbninger

Dato og tidspunkt for prøvens start _____

I hvor land tid er der akkumuleret kulde, hvis det drejer sig om materiel
med eutektiske plader _____ t

Registrering af karrosseriets indvendige og udvendige gennemsnitstempe-
ratur eller en kurve, der viser disse temperaturvariationer i forhold
til tiden _____

1) Udfyldes kun, hvis der er tale om nyt materiel.

Annex 1
Appendix 2
side 22

Tidsrum mellem prøvens start og opnåelse af den foreskrevne indvendige
gennemsnitstemperatur for karrosseriet _____ t

Bemærkninger _____

Udført i _____ den _____

Prøvemester

Annex 1
Appendix 2
side 23

PRØVERAPPORT, MODEL 4

Prøve rapport

udarbejdet i overensstemmelse med bestemmelserne

TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER OG
OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)

Effektiviteten af kuldeanlæg til maskinkølet materiel ¹⁾

Godkendt prøvestation: navn _____

adresse _____

Materiel: identifikationsnummer _____

karrosseri bygget af _____

ejet eller drevet af _____

fremstillet til syn af _____

dato for ibrugtagning _____

Type materiel ¹⁾ fremstillet til syn _____

Fabrikat: _____

Serienummer _____

Taravægt ²⁾ _____ kg

Lasteevne ²⁾ _____ kg

Karrosseriets totale indvendige rumfang ²⁾ _____ m³

Indvendige hoveddimensioner _____

Karrosseriets totale gulvareal _____ m²

Karrosseriets totale udvendige overfladeareal S_e _____ m²

Karrosseriets totale indvendige overfladeareal S_i _____ m²

Gennemsnitlige overfladeareal: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ _____ m²

Specifikation af karrosseriets beklædning ³⁾:

top _____

bund _____

sider _____

1) Jernbanevogn, lastbil, anhænger, sættevogn, container etc.

2) Angiv informationskilde

3) Arten af isolations- og beklædningsmaterialer, konstruktionsmåde, tykkelse etc.

Annex 1
Appendix 2
side 24

Karrosseriets isolationsevne:

værdi af K-koefficient _____ $W/m^2 C$
 dato for måling af K-koefficient _____
 prøverapportens referencenummer _____ Nr. _____
 registreringsnummer for karrosseri på _____
 hvilket K-koefficienten er målt _____

Maskinkuldeanlæg:

beskrivelse, mærke, nummer _____
 effektiv kuldekapacitet ifølge fabrikken ved en udvendig temperatur
 på +30 C og en indvendig temperatur på:
 0 C _____
 -10 C _____
 -20 C _____

Indvendige ventilationsanlæg:

beskrivelse (antal aggregater, etc.) _____
 el-ventilatorers effekt _____ W
 ydelse _____ m^3/t
 kanalernes dimensioner _____ m

Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperaturer ved prø-
 vens start _____ C^+ _____ C og _____ C^+ _____ C

Dugpunkt i prøvechamber _____ C^+ _____ C

Indvendige varmesystems effekt 1) _____ W

Dato og tidspunkt for lukning af materiellets døre og andre åbninger

Dato og tidspunkt for prøvens start _____

Registrering af karrosseriets indvendige og udvendige gennemsnitstempera-
 turer, eller en kurve, der viser disse temperaturvariationer i forhold til
 tiden _____

1) Udfyldes kun, hvis der er tale om nyt materiel.

Annex 1
Appendix 2
side 25

Tidsrum mellem prøvens start og opnåelse af den foreskrevne indvendige
gennemsnitstemperatur for karrosseriet _____ t

Bemærkninger _____

Udført i _____ den _____

Prøvemester

PRØVERAPPORT, MODEL 5

Annex 1
Appendix 2
side 26Prøverapport

udarbejdet i overensstemmelse med bestemmelserne i

TRAKTAT OM INTERNATIONAL TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER OG
OM DET SPECIELLE MATERIEL SOM SKAL BRUGES TIL SÅDAN TRANSPORT (ATP)Effektiviteten af varmeanlæg på opvarmet materiel¹⁾

Godkendt prøvestation navn: _____

adresse _____

Materiel: identifikationsnummer _____

karrosseri bygget af _____

ejet eller drevet af _____

fremstillet til syn af _____

dato for ibrugtagning _____

Type materiel¹⁾ fremstillet til syn _____

Fabrikat _____

Serienummer _____

Taravægt²⁾ _____ kgLasteevne²⁾ _____ kgKarrosseriets totale indvendige rumfang²⁾ _____ m³

Indvendige hoveddimensioner _____

Karrosseriets totale gulvareal _____ m²Karrosseriets totale udvendige overfladeareal S_e _____ m²Karrosseriets totale indvendige overfladeareal S_i _____ m²Gennemsnitlige overfladeareal: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ _____ m²Specifikation af karrosseriets beklædning³⁾:

top _____

bund _____

sider _____

1) Jernbanevogn, lastbil, anhænger, sættevogn, container etc.

2) Angiv informationskilde

3) Arten af isolations- og beklædningsmaterialer, konstruktionsmåde, tykkelse etc.

Annex 1
Appendix 2
side 27

Karrosseriets isolationsevne:

Størrelse af K-koefficient _____ $W/m^2 C$

dato for måling af K-koefficient _____

prøverapportens referencenummer _____ Nr. _____

registreringsnummer for det karrosseri på
hvilket K-koefficienten er målt _____

Opvarmningsmåde _____

I givet fald, angivelse af varmeanlæggets effektive ydelse i kW, ifølge fabrikkens specifikationer _____

Driftstid for varmeanlægget ved fuld ydelse uden opladning _____ t

Varmeanlæggets placering og vekslernes overfladearealer _____

Varmevexlernes totale overfladeareal _____ m^2

Indvendige ventilationsanlæg

beskrivelse (antal aggregater etc.) _____

el-ventilatorers effekt _____ W

ydelse _____ m^3/t

kanalernes dimensioner _____ m

Karrosseriets udvendige og indvendige gennemsnitstemperatur ved prøvens start _____ C^+ _____ C og _____ C^+ _____ C

Dato og tidspunkt for lukning af materiellets døre og andre åbninger _____

Dato og tidspunkt for prøvens start _____

Registrering af karrosseriets indvendige og udvendige gennemsnitstemperaturer, eller en kurve der viser disse temperaturvariationer i forhold til tiden _____

Bilag til f. t. l. om international transport af letfordærlige levnedsmidler.

Annex 1
Appendix 2
side 28

Tidsrum mellem prøvens start og opnåelse af den for karrosseriet foreskrevne indvendige gennemsnitstemperatur _____

I givet fald, gennemsnitlig varmeydelse under prøven til opretholdelse af den foreskrevne temperaturforskel¹⁾ mellem karrosseriets indre og ydre _____ W

Bemærkninger _____

Udført i _____ den _____

Prøvemester

1) Plus 35%, når der er tale om nyt materiel

Annex 1
Appendix 3
side 1

CERTIFIKATFORMULAR FOR ISOLERET, KØLET, MASKINKØLET
ELLER OPVARMET MATERIEL TIL BRUG FOR INTERNATIONAL
TRANSPORT AF LETFORDÆRVELIGE LEVNEDSMIDLER TIL LANDS

ISOLERET	KØLET	MASKINKØLET	OPVARMET
MATERIEL			

CERTIFIKAT ²⁾

udstedt i overensstemmelse med Traktaten om international transport af letfordærlige levnedsmidler og om det specielle materiel som skal bruges til sådan transport (ATP)

1. Udstedende myndighed _____
2. Materiel ³⁾ _____
3. Identifikationsnummer _____ udstedt af _____
4. Ejet eller drevet af _____
5. Fremstillet til syn af _____
6. Godkendes som ⁴⁾ _____
 - 6.1. med et eller flere termiske anlæg, som er:
 - 6.1.1. uafhængigt)
 - 6.1.2. ikke uafhængigt)
 - 6.1.3. aftageligt) 5)
 - 6.1.4. ikke aftageligt)

-
- 1) Kendingsbogstaver, som anvendt i internal landevejstrafik.
 - 2) Certifikatet skal trykkes på det udstedende lands sprog samt på engelsk, fransk eller russisk; de forskellige punkter skal nummereres som ovenfor.
 - 3) Angiv type (jernbanevogn, lastbil, anhænger, sættevogn, container etc.); hvis det drejer sig om tankmateriel til transport af flydende levnedsmidler tilføjes ordet "tank"
 - 4) Her indføres en eller flere af de i nærværende Annex, Appendix 4 anførte beskrivelser samt dertil svarende kendetegn.
 - 5) Det ikke-anvendte slettes.

Annex 1
Appendix 3
side 2

7. Grundlag for udstedelsen af certifikatet

7.1. Dette certifikat er udstedt på grundlag af:

- 7.1.1. afprøvninger af materiellet)
 7.1.2. i overensstemmelse med referencemateriel)
 7.1.3. et periodisk syn) 1)
 7.1.4. overgangsbestemmelser)

7.2. Hvis certifikatet udstedes på grundlag af en prøve eller ved reference til materiel af samme type, som er blevet afprøvet, specificeres:

- 7.2.1. Prøvestationen _____
 7.2.2. Prøvernes art ²⁾ _____

 7.2.3. Antal rapport _____
 7.2.4. K-koefficienten _____
 7.2.5. Effektiv kuldekapacitet³⁾ ved en udvendig temperatur på 30 C
 og en indvendig temperatur på _____ C _____ W
 do. _____ C _____ W
 do. _____ C _____ W

8. Dette certifikat er gyldigt indtil _____

8.1. Under forudsætning af:

- 8.1.1. At det isolerede karrosseri (og i givet fald det termiske anlæg) vedligeholdes i god stand
 8.1.2. At der ikke foretages konstruktive ændringer af de termiske anlæg og
 8.1.3. Hvis termiske anlæg udskiftes, at det udskiftes med et anlæg med tilsvarende eller større køleevne.

9. Udstedt i _____ 10. Den _____
 (Den kompetente myndighed)

1) Det ikke anvendte slettes.

2) F.eks. isolationsevne eller effektivitet af termiske anlæg

3) Når der måles i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende Annex, Appendix 2, stk. 42.

Annex 1
Appendix 4Kendemærker som påsættes specielt materiel

De i nærværende Annex, Appendi: 1, stk. 5 foreskrevne kendemærker skal bestå af store mørkeblå latinske bogstaver på en hvid baggrund; bogstavernes højde skal mindst være 12 cm. Tegnene skal være som følger.

<u>Materiel</u>	<u>Kendemærke</u>
Normalt isoleret materiel	IN
Kraftigt isoleret materiel	IR
Klasse A kølet materiel med normal isolation	RNA
Klasse A kølet materiel med kraftig isolation	RRA
Klasse B kølet materiel med kraftig isolation	RRB
Klasse C kølet materiel med kraftig isolation	RRC
Klasse A maskinkølet materiel med normal isolation	FNA
Klasse A maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRA
Klasse B maskinkølet materiel med normal isolation	FNB ^{x)}
Klasse B maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRB
Klasse C maskinkølet materiel med normal isolation	FNC ^{x)}
Klasse C maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRC
Klasse D maskinkølet materiel med normal isolation	FND
Klasse D maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRD
Klasse E maskinkølet materiel med normal isolation	FNE ^{x)}
Klasse E maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRE
Klasse F maskinkølet materiel med normal isolation	FNF ^{x)}
Klasse F maskinkølet materiel med kraftig isolation	FRF
Klasse A opvarmet materiel med normal isolation	CNA
Klasse A opvarmet materiel med kraftig isolation	CRA
Klasse B opvarmet materiel med kraftig isolation	CRB

Hvis materiellet forsynes med aftageligt eller ikke uafhængige varmeanlæg, skal der til kendemærket eller kendemærkerne føjes bogstavet X.

Dateringen (måneden, året) anført i nærværende Annex, Appendix 3, punkt 8, der er dateringen for udløbet af det certifikat, der er udstedt for materiellet, skal anføres under ovenstående kendetegn.

Model:

RNA
5 - 1974

5= måned (maj) 1974= år } for udløb af certifikatet

x) Se overgangsbestemmelserne i nærværende Annex, stk. 5.

Annex 2

TEMPERATURBETINGELSER FOR TRANSPORT AF
DYBFROSNE OG FROSNE LEVNEDSMIDLER

Annex 3

TEMPERATURBETINGELSER FOR TRANSPORT AF BESTEMTE LEVNEDSMIDLER
EXCLUSIVE DYBFROSNE ELLER FROSNE

Annex 2

Annex 2TEMPERATURBETINGELSER FOR TRANSPORT AF
DYBFROSNE OG FROSNE LEVNEDSMIDLER

Den højeste temperatur på et hvilket som helst punkt i lasten ved på-læsning, under transport samt ved aflæsning, må ikke være højere end den der er anført nedenfor for hver levnedsmiddelkategori. Hvis visse tekniske operationer, som f.eks. afrimning af maskinkølet materiel fordamer, forårsager en kortvarig temperaturstigning af begrænset omfang i en del af lasten, kan dog en temperaturstigning på højst 3 C over den temperatur, der er anført nedenfor for hver enkelt levnedsmiddelkategori tolereres.

Iscreme og frosne eller dybfrosne koncentrerede frugtsafter	-20 C
Frossen eller dybfrossen fisk	-18 C
Alle andre dybfrosne levnedsmidler	-18 C
Smør og andre frosne fedtstoffer	-14 C
Frosset affald (indmad) æggeblommer, fjerkræ og vildt	-12 C
Frosset kød	-10 C
Alle andre frosne levnedsmidler	-10 C

Annex 3

Annex 3TEMPERATURBETINGELSER FOR TRANSPORT AF BESTEMTE LEVNEDSMIDLER
EXCLUSIVE DYBFROSNE ELLER FROSNE

Under transport må de pågældende levnedsmidlers temperaturer ikke være højere end de nedenfor anførte:

Affald (indmad)	+3 C ³⁾
Smør	+6 C
Vildt	+4 C
Mælk (rå eller pasteuriseret) i tanke, til direkte konsum.....	+4 C ³⁾
Industrimælk	+6 C ³⁾
Mejeriprodukter (yoghurt, kefir, fløde og frisk ost)	+4 C ³⁾
Fisk ¹⁾ (skal altid transporteres "i is").....	+2 C
Køddprodukter ²⁾	+6 C
Kød (exclusive affald (indmad)).....	+7 C
Fjerkræ og kaniner	+4 C

1) Undtagen røget, saltet, tørret eller levende fisk

2) Undtagen produkter, der er konserveret ved saltning, rygning, tørring eller sterilisering.

3) Principielt bør varigheden af transporten ikke overstige 48 timer.